**Приемы записи сообщения SMS: уподобление цифр буквам русского языка**

С. А. Никитин, М. Ю. Авдонина

Современное высокотехнологичное средство общения - короткое сообщение, SMS (от англ. short message), отправляемое при помощи мобильного телефона, вызывает пристальный интерес специалистов в области орфографии и стилистики, психолингвистики и культурологи во всем мире (Никитин, Авдонина 2005). В английском, французском, итальянском и других языках активно формируется новый код записи и этикет письменного общения; это коснулось и русского языка (Авдонина, Никитин 2006). В русском языке, как и в болгарском и других языках, пользующихся кириллическим алфавитом, обогащение форм записи идет за счет использования двух алфавитов: нормативного кириллического и латинского. При этом, как и в других языках, широко используются цифры 3, 4, 5, 6, 7, 100: 3emlya (земля), с4астье (счастье), o5 (опять), bude6 (будешь), 7я (семья), 100лица (столица), а также другие знаки и символы, имеющиеся на клавиатуре компьютера и мобильного телефона: \* используется в роли ж (\*ena), апостроф в роли мягкого и твердого знака (pod’ezd; otpravitel’). Заметим сразу, что большая часть мягких знаков, выполняющих функцию носителя грамматических значений (см. подробнее: Суперанская 1978), не применяется в этой форме записи: slishish (слышишь), где мягкий знак маркирует второе лицо ед. числа; noch (ночь), где мягкий знак - маркер женского рода. Из двоеточия и скобки (скобок) получилось самое знаменитое новшество, являющееся символом нового неформального письменного общения - смайлик.

Выбор в пользу латиницы обусловлен прагматическими и социальными факторами:

1) Экономические факторы. В памяти мобильного телефона одна буква кириллического алфавита «весит» в два раза больше, чем буква латинского алфавита; т.о. латинскими буквами за те же деньги можно написать в два раза более длинное сообщение.

2) Различные кодировки. Получатель SMS на кириллице может его не прочесть: существуют несколько кодировок этой записи, которые не совместимы между собой.

3) Эргономика. Формирование кода записи для SMS началось пять лет назад, когда в мобильных телефонах еще не было русской клавиатуры. Потом появились телефоны, в которых при наборе доступ к кириллическим буквам был усложнен, и было легче найти соответствующую латинскую букву. С 2004 г. положение резко изменилось: производители мобильных телефонов окончательно адаптировали, загрузив в память мобильного готовые слова, словосочетания и даже целые фразы узуального типа (приветствия, поздравления и пр.). Поэтому то, что фиксируется нами сейчас как позиция в пользу выбора латинского алфавита, возможно, в ближайшем будущем переменит знак.

4) Мода, престиж, желание показать знание латинского алфавита и некоторых слов какого-либо иностранного языка; при этом частично сохраняется нормативная орфография выбранного языка: budesh pizzu? (будешь пиццу). Как видно из примера, звукобуквенное соответствие итальянского zz [цц] передано верно, но слово оформлено русским окончанием винительного падежа.

5) Психологический фактор. Орфография русского языка основана на принципах, которые наивный носитель русского языка не постигает. Еще в школе складывается неуверенность в том, что то, что слышится, может записаться «фонетически». Отсюда написание ливт, тельняжка - в этих случаях автор предполагает, что глухие являются оглушенными в следствие ассимиляции звонкими согласными. Запись на латинице дает возможность обойти и многие из грамматических ловушек орфографии русского языка, например, написание -н-/-нн-: medleno (медленно).

В латинском варианте записи русского текста SMS пользователь по своему усмотрению комбинирует два базовых типа записи: 1) транслитерацию, 2) запись, построенную на уподоблении формам русских букв графических знаков латинского алфавита, а также цифр и дополнительных знаков (Никитин, Авдонина 2006).

Проанализируем функционирование знаков-цифр в записи текстов SMS.

Цифра 4 употребляется при записи сообщений прежде всего как фонограмма буквы Ч, что основано на внешнем сходстве знаков, с одной стороны, а с другой стороны, слово «четыре» начинается с этого звука. Такое двойное основание употребления этого знака привело к полному завершению процесса присвоения знаку 4 значения буквы Ч: 4ego (чего), 4elovek (человек). Конечно, есть и еще одно соображение: аффриката Ч требует как минимум двух латинских букв для ее передачи. Как особенный случай выделим использование цифры 4 в слове счастье, которое в SMS записывается разнообразными способами: s4ast’e, c4act’e, с4астье, shast’e, w,ast’e и др. Как показало наше исследование, фонограмма щастье является наиболее распространенной формой записи, но использование знака 4 показывает уровень грамотности пользователя SMS, который отражает таким способом орфографическую норму русского языка. Результаты нашего исследования были представлены нами в курсе лекций для студентов-русистов в Римском государственном университете (апрель 2006г.), и итальянские русисты не смогли опознать в этих формах хорошо им известное русское слово.

Цифра 6 является одним из важнейших знаков записи русских текстов SMS. Она является полисемичным знаком; некоторые ее употребления приводят к заключению о сформированной омонимии знака 6:

1) Первое значение - это буква Ш: poe6 bez menya (поешь без меня), ba6ka ne varit (башка не варит).

2) Омонимичным употреблением мы можем назвать использование цифры 6 для передачи буквы Б: 6yKBa (буква), 6ydy cKopo (буду скоро), KO/IO6OK (колобок). В последнем случае употреблен достаточно редкий прием записи: буква Л рисуется из двух знаков: наклонная черта и заглавная латинская буква I.

3) Цифра 6 выполняет и функции оглушенного Ж, таким образом, в новом типе записи она эквивалентна нормативной орфографической записи с использованием буквы Ж: no6ki (ножки), lo6ka (ложки). Как нам представляется, можно считать такую запись подвидом первого случая: это фонетическая запись оглушенной согласной, характерная для неформального письменного общения молодых людей. Совсем не обязательно считать запись с орфографическими отклонениями следствием недостаточного овладения нормами письма. Как пишет специалист в области русского языка и культуры, Клаудия Ласорса-Седина: «il rifiuto delle norme avviene da parte dei ceti piu’ istruiti» («отказ от нормы регистрируется со стороны наиболее образованных слоев общества» - перевод наш; см.: Lasorsa-Siedina 2002, 31). Можно рассматривать такую запись и как протестную, и как людическую; в мае 2006 у московских молодых студентов зарегистрировано новое написание слова «пицца»: pitsa или pitsia произносимое как «пиция».

4) Цифра 6 распространилась и на запись сложнейшего для передачи латиницей знака русского языка - буквы Щ: 6as pridu (щас приду), i6io ha4y (ищо хачу). Некоторые пользователи в целях дифференциации добавляют знак апостроф: 6’el’(щель).

Сопоставление использования цифры 6 в языке SMS в русском и итальянском языках показывает качественные различия между функционированием этого знака. В итальянском языке слово sei (шесть) является омофоном глагола «быть» второго лица ед. ч. наст. времени. Поскольку глагол «быть» обязателен в отличие от русского языка, то количество употреблений цифры 6 в итальянских SMS не поддается подсчету, так как главным вопросом мобильной коммуникации является «ты где?»: dove 6? (dove sei). Вторым важнейшим видом фраз, включающих 6 на итальянском языке, являются объяснения в любви и прочие обсуждения бытийности: 6 la + bella (sei la piu’ bella, ты самая красивая). Не меньшее количество употреблений 6 зафиксировано нами в португальском, так как обращение на Вы - Voce - записывается как v6, а во множественном числе - v6s.

Вернемся к использованию цифры 6 для записи буквы Ш. В данном случае мы регистрируем совершенно иную форму орфографии, напоминающую нам скорее о письменности Древнего Египта, чем о молодежном фольклоре. Как известно, иероглифическое письмо делится на знаки-идеограммы (знаки, обозначающие слова и понятия) и знаки-фонограммы (знаки, обозначающие звук). «Большинство иероглифов было фонограммами, они обозначали либо сочетание двух или трёх согласных звуков (например, pr, run, dd, sdm, shm), либо отдельные согласные звуки (например, k, f, b - всего 24)» (Коростовцев 1968). Грубо говоря, иероглиф-фонограмма на письме обозначал определенные звуки – а именно первые звуки своего названия. К примеру, иероглиф с изображением рта (по-египетски ro) давал звук, аналогичный греческой согласной P и так далее (пример из книги: Eco 1993, 161). Таким образом, цифра 6, принятая для обозначения русского звука Ш в латинских SMS русских пользователей, является примером фонограмматической записи.

Другие цифры используются лишь окказионально, в отдельных словах, но не как правило записи, а в людической функции. Например, в тексты публицистического стиля стало модно включать слова «столица» и «столичный», написанные как 100лица и 100личный, так, в No1 московского «Большого столичного журнала» (2006) имеется рубрика «Малый 100личный журнал». Мы считаем это очень удачной игрой формы, так как читатель воспринимает журнал как личный, как журнал многих мнений (лиц) и как образ Москвы многоликой; актуализируется значение слова «лицо», которое морфологически не имеет отношения к слову «столица». Такое послоговое восприятие слова создает дополнительные положительные, эмоциональные смыслы этого слова.

Выводы:

1. Сопоставление форм записи сообщений на нескольких европейских языках выявляет особую сложность записи на русском языке и ее качественные отличия от прочих записей.

2. Новая форма записи в условиях неформального общения приобретает устойчивый характер.

3. Русские пользователи SMS применяют цифры не только как парографы, то есть вместо похожих букв, но и как фонографы, то есть по инициалу названия цифры.

4. Использование цифр 4 и 6 характеризуется устойчивостью и регулярностью.

5. Важной характеристикой знаков 4 и 6 в SMS-сообщениях на русском языке является их омонимичность.

6. Наибольшей популярностью они пользуются потому, что по усмотрению автора используется как транслитерация, так и запись, построенная на уподоблении формам русских букв графических знаков латинского алфавита, а также цифр и дополнительных знаков.

В перспективе исследования - дальнейшая социо- и психолингвистическая разработка проблем новой письменности, прежде всего орфографии и синтаксиса SMS в контексте современных европейских языков. Авторы будут признательны за дополнения и комментарии по электронному адресу konstruktividze@yahoo.com.

**Список литературы**

Коростовцев 1969: Коростовцев М.А. Египетское письмо // Большая советская энциклопедия. - М., 1969 - Т.3.

Никитин, Авдонина 2005: Никитин С.А., Авдонина М.Ю. Современное неформальное письменное общение на русском языке (лексикографические и орфографические проблемы в SMS-сообщениях и Internet) // Преподавание русского языка и литературы в новых европейских условиях XXI века. Материалы международной научной конференции МАПРЯЛ. - Верона, 2005 - С. 15-32.

Никитин, Авдонина 2006: Никитин С.А., Авдонина М.Ю. Фонограмматический принцип письма в современных русских SMS (про шестерку и четверку) // III Международная конференция «Русский язык в языковом и культурном пространстве Европы и мира: Человек. Сознание. Коммуникация. Интернет». Варшавский Университет, 10-14 мая 2006. Тезисы докладов. - Варшава: 2006. - С. 49-50.

Никитин, Авдонина 2006: Никитин С.А., Авдонина М.Ю. SMS - новый этикет, правила и конвенции неформального письменного общения на русском языке // Речевая коммуникация на современном этапе: социальные, научно-теоретические и дидактические проблемы. Материалы международной научно-методическй конференции… - Институт Русского языка им. А.С.Пушкина, МГУС. М., 2006. - С. 39-48.

Петровский 1958: Петровский Н. С., Египетский язык. - Л., 1958.

Суперанская 1978: Суперанская А.В. Теоретические основы практической транскрипции. - М.: Наука, 1978.

Языкознание 1990: Языкознание. Большой энциклопедический словарь. Под редакцией В.Н.Ярцевой. - М.: Советская энциклопедия, 1990.

Eco 1993: Umberto Eco. La ricerca della lingua perfetta. - Gius. Laterza & figli. Roma, Bari, 1993. - 413 p.

Lasorsa-Siedina, Benigni 2002: Lasorsa-Siedina Claudia, Benigni Valentina. Il russo in movimento. - Roma: Ed. Bulzoni, 2002.